

歡迎參閱第十六期東涌新市鎮擴展工程通訊，本通訊將介紹於白芒附近的工程，包括大蠔交匯處，並提供工程進度及相關資訊。

Welcome to our sixteenth issue of the newsletter for Tung Chung New Town Extension. This issue will introduce the works in the vicinity of Pak Mong, including Tai Ho Interchange, the progress of works and relevant information.

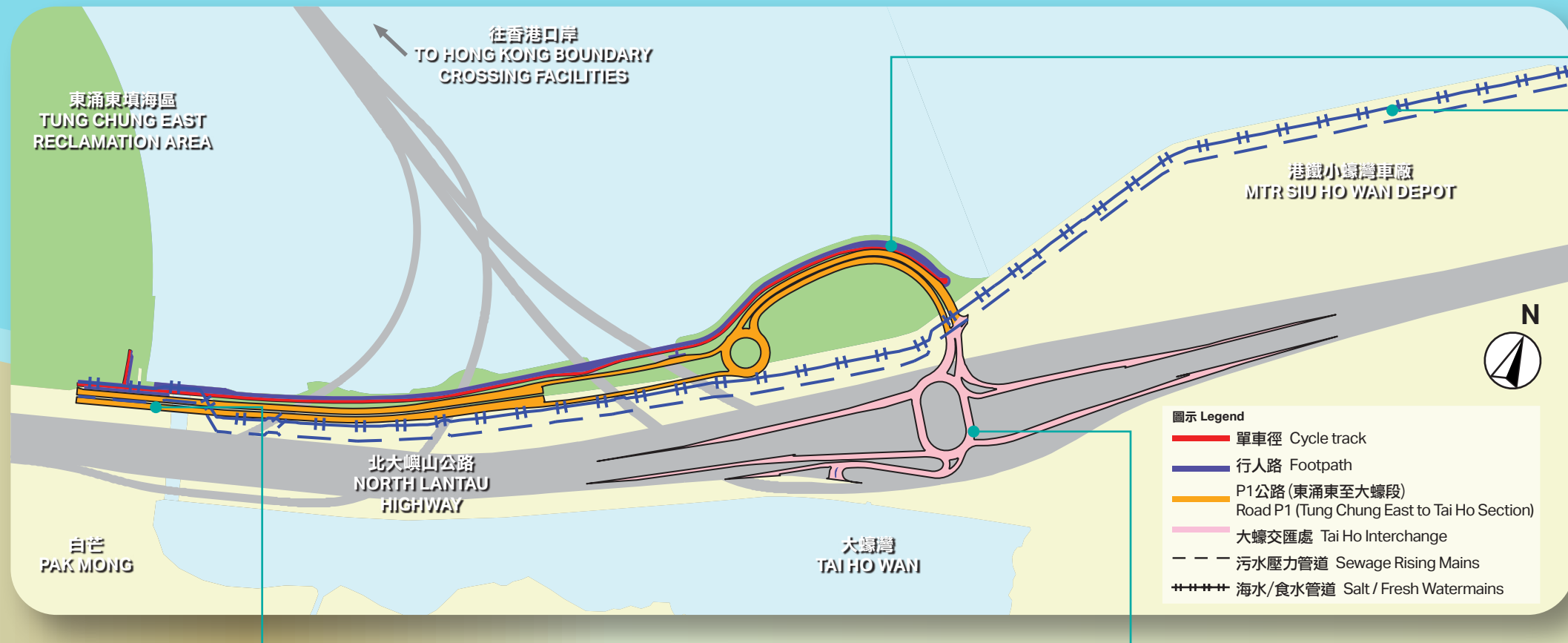
易行城市。Walkable City

在東涌新市鎮的規劃過程中，「暢達性」是其中一個重要的設計標準。「東涌新市鎮擴展-大蠔交匯處」(合約編號：NL/2020/07)的建造工程已於2021年10月展開，涵蓋大蠔交匯處及P1公路(東涌東至大蠔段)的建造工程和白芒行人隧道的延伸工程，以加強東涌東和市區之間的連繫。工程亦包括海濱行人路及單車徑的建造工程，使東涌新市鎮成為一個行人及單車使用者友善城市。

During the planning of Tung Chung New Town Extension, "accessibility" is one of the key design criteria. "Tung Chung New Town Extension - Tai Ho Interchange" (Contract No. NL/2020/07) project commenced in Oct 2021, it comprises the construction of Tai Ho Interchange, Road P1 (Tung Chung East to Tai Ho section) and the extension of Pak Mong Subway, which aims to enhance the connection between Tung Chung East and urban areas. The works also include the construction of waterfront footpath and cycle track, aiming to make Tung Chung New Town Extension a pedestrian-friendly and cyclist-friendly community.



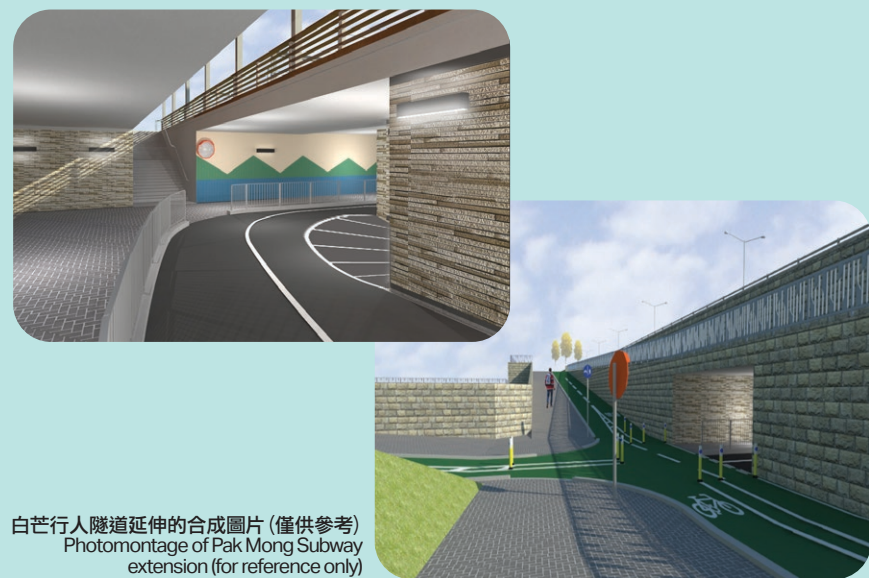
大蠔交匯處及P1公路(東涌東至大蠔段)的合成圖片(僅供參考)
Photomontage of Tai Ho Interchange and Road P1 (Tung Chung East to Tai Ho section) (for reference only)



白芒行人隧道延伸 Extension of Pak Mong Subway

現時的白芒行人隧道將會進行延伸工程，包括改動現有的梯級位置及改建隧道的斜路出口。工程完成後，白芒行人隧道將與東涌東填海區的行人路及單車徑連接，居民和遊客可以從東涌市中心直接步行或踏單車前往白芒一帶的郊區。

Extension works will be carried out for the existing Pak Mong Subway, including alteration of the subway staircase and exit ramp. After completion of works, Pak Mong Subway will be connected to the footpath and cycle track at the Tung Chung East Reclamation area. Residents and tourists can easily access the rural area in the vicinity of Pak Mong on foot or by bicycle from Tung Chung.



白芒行人隧道延伸的合成圖片(僅供參考)
Photomontage of Pak Mong Subway extension (for reference only)

大蠔交匯處 Tai Ho Interchange

擬建的大蠔交匯處是未來連接東涌和市區的重要樞紐，將擬建的P1公路(東涌東至大蠔段)與東涌現時主要的兩條對外道路，即翔東路和北大嶼山公路連接起來。「大蠔交匯處」項目涉及複雜而周密的道路及橋樑施工程序，包括於北大嶼山公路進行拆卸現有天橋，架設新橋及興建五條支路的工程。

The proposed Tai Ho Interchange will be an important junction connecting Tung Chung and the urban area in the future. It connects the proposed Road P1 (Tung Chung East to Tai Ho section) with the two existing main external roads of Tung Chung, i.e. Cheung Tung Road and North Lantau Highway. The "Tai Ho Interchange" project involves meticulous road and bridge construction procedures, which include demolition of an existing flyover and erection of new bridge decks across North Lantau Highway, as well as construction of five slip roads.



大蠔交匯處的合成圖片(僅供參考)
Photomontage of Tai Ho Interchange (for reference only)

P1公路(東涌東至大蠔段) 及海濱行人路和單車徑 Road P1 (Tung Chung East to Tai Ho Section) and Waterfront Footpath and Cycle Track

擬建的P1公路(東涌東至大蠔段)包括一段雙線雙程的行車路、連接至大蠔交匯處的迴旋處及沿海濱建造的行人路和單車徑。P1公路落成後，東涌東的居民既能方便地以自駕或搭乘公共交通工具的方式前往市區，亦能享受沿海散步和踏單車的樂趣。

The proposed Road P1 (Tung Chung East to Tai Ho section) comprises a dual two-lane road, a roundabout connecting to Tai Ho Interchange, and footpath and cycle track along the waterfront. After commissioning of the Road P1, residents of Tung Chung East can enjoy the convenience of a direct traffic route to the urban areas, as well as the pleasure of strolling and cycling along the waterfront.

食水、海水及污水壓力管道敷設工程 Laying Works of Fresh Watermains, Salt Watermains and Sewage Rising Mains

除了道路及橋樑的建造工程外，「大蠔交匯處」項目亦涵蓋了食水、海水及污水壓力管道的敷設工程。擬建的相關管道由東涌東填海區經小蠔灣港鐵車廠對開的海濱連接至翔東路，合計長度約為四公里。於翔東路的壕坑挖掘工程現正進行中。

Apart from the construction works of roads and bridges, the "Tai Ho Interchange" project also includes the laying works of fresh watermains, salt watermains and sewage rising mains. The proposed watermains and rising mains will run between Tung Chung East Reclamation area and Cheung Tung Road, via seafront of Siu Ho Wan Depot and with a total length of about four kilometres. The trench excavation works at Cheung Tung Road is in progress.



翔東路的壕坑挖掘工程
Trench excavation works at Cheung Tung Road

社區聯繫

Community Engagement

復活節社區關懷行動 Easter Community Caring Project

社區疫情依然肆虐，義工隊「友建地」於復活節為社區準備了不同的抗疫物資，包括口罩、酒精搓手液、面罩及快速檢測包等，希望幫助東涌社區共同抗疫。

另外，今年因疫情關係，義工隊「友建地」雖然不能面對面地教授東涌區內學生製作復活節勞作，但透過與東涌地區組織合作製作的網上教學短片，令區內學生都能在家中使用事前派發的勞作材料包製作「復活蛋」，一同在家中慶祝復活節，感受節日喜樂。

As the pandemic is still ravaging, our volunteer team "Builder" prepared epidemic-prevention items, including face masks, hand sanitizers, face shields, rapid antigen test kits etc. to help the Tung Chung community to fight against coronavirus during Easter.

Although the "Builder" is not able to teach the Tung Chung students at a face-to-face manner to make art work for Easter due to the pandemic situation this year, by collaborating with local organisations, we recorded an online teaching video to guide students in Tung Chung to make their own "Easter egg" using the distributed DIY packs, to share the festive joy at home.



義工隊「友建地」為社區準備了不同的抗疫物資，包括口罩、酒精搓手液、面罩及快速檢測包
The volunteer team "Builder" prepared epidemic-prevention items to help the community, including face masks, hand sanitizers, face shields, rapid antigen test kits



義工隊「友建地」拍攝教學短片，教授區內學生製作「復活蛋」，感受節日喜樂
The volunteer team "Builder" recorded teaching video to guide students to make their own "Easter egg" to share the festive joy



資訊與聯絡

Information and Enquiries

如對東涌新市鎮擴展項目有任何意見及建議，歡迎提出。
Your views and comments on Tung Chung New Town Extension project are welcome.

電話
Telephone **5976 1853**

電郵
Email **enquiry@tungchungnte.com**

如欲了解更多資料，請瀏覽東涌新市鎮擴展項目網頁：
For further information, please visit the website of Tung Chung New Town Extension project:

http://www.tung-chung.hk



土木工程拓展署
CIVIL ENGINEERING AND
DEVELOPMENT DEPARTMENT

可持續大嶼辦事處
SUSTAINABLE LANTAU OFFICE



為加強與公眾的溝通，土木工程拓展署轄下可持續大嶼辦事處在東涌海濱路13號設立了東涌社區聯絡中心，並已正式開放予公眾參觀及使用。訪客可透過多樣互動展品及模型，了解辦事處在大嶼山發展及保育的工作，以及增加對大嶼山自然、文化及歷史的認識。

To enhance communication with the public, the Sustainable Lantau Office (SLO) of the Civil Engineering and Development Department has set up the Tung Chung Community Liaison Centre (CLC) at 13 Tung Chung Waterfront Road, Tung Chung which is now officially open for public visit and use. Visitors can know more about the development projects and conservation works/ initiatives of SLO as well as the nature, culture and history in Lantau, through various interactive exhibits and models.

目前，東涌社區聯絡中心除開放予市民參觀之外，中心部分場地亦會開放予非政府機構及學校預約作舉辦活動之用，冀與社區共享空間。

Apart from allowing the public to visit, some venues inside the CLC are also open for reservation by NGOs and schools to hold activities/events so as to share the space for public enjoyment.

此外，毗鄰的東涌東海濱長廊改善工程第一及第二階段已竣工及開放，工程將東涌海濱路對開一段約155米路段打造成海濱悠閒空間，設施包括滑板場、魚菜共生展示區、小苗圃、康體設施等，讓市民在互相尊重及共融的環境下各適其適地享用海濱的空間。

In addition, the first and second phase improvement works of the Tung Chung East Promenade adjacent to CLC have been completed and open to the public. About 155 metres of walkway has been transformed into a waterfront leisure space. The public can enjoy the waterfront freely in a mutually respect environment, with facilities including a skateboarding ground, aquaponics exhibition area, a small nursery, and some recreational facilities.



詳情請瀏覽：
For details, please visit：
<https://www.lantau.gov.hk/tc/community-liaison-centre/index.html>

查詢電話：
Enquiry Tel:
2195 0819

查詢電郵：
Enquiry Email:
clc@lantau.gov.hk

工程進度

Works Progress

填海及前期工程 (合約編號：NL/2017/03) Reclamation and Advance Works (Contract No. NL/2017/03)

填海工程進展理想。現正進行中的工序包括：建造海堤（包括生態海岸線和種植紅樹）、鋪設填海物料、建造箱型排水暗渠、深層水泥拌合工程及安裝預製垂直排水板。

The reclamation works are proceeding well and on schedule. Ongoing construction activities include: construction of seawall (including eco-shoreline and planting of mangroves), placement of fill materials, construction of box culverts, deep cement mixing works and prefabricated vertical drains installation.

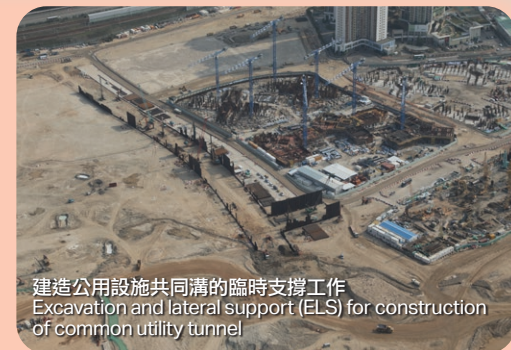


填海工程進行中
Reclamation works in progress

東涌東主要基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/03) Major Infrastructure Works in Tung Chung East (Contract No. NL/2020/03)

東涌東主要基礎設施工程正進行的工序包括：建造公用設施共同溝的臨時支撐裝置、建造西污水泵房及安裝排水渠筒等。而文東路連接至新市鎮擴展部份的食水管及排污喉管鋪設工程亦已展開。

Major Infrastructure Works in Tung Chung East on-going construction activities include: excavation and lateral support (ELS) for construction of common utility tunnel, construction of west sewage pumping station and installation of drainage pipes. The watermain and sewerage pipes laying works at Man Tung Road to Tung Chung New Town Extension Area are commenced.



建造公用設施共同溝的臨時支撐工作
Excavation and lateral support (ELS) for construction of common utility tunnel



文東路臨時交通措施安排
Temporary Traffic Arrangement at Man Tung Road



建造西污水泵房
Construction of west sewage pumping station

馬灣涌工地平整及基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/05) Site Formation and Infrastructure Works at Ma Wan Chung (Contract No. NL/2020/05)

現正於馬灣涌明渠進行臨時排水渠改造工程，以建造擬建的馬灣涌停車場。

Temporary drainage diversion works at Ma Wan Chung Nullah are in progress for the construction of proposed Ma Wan Chung car park.



安裝臨時排水渠
Installation of temporary drainage pipe